

# FUNCIÓN DE INTERPRETACIÓN CON ZOOM (ZIF)



## GUÍA DEL PARTICIPANTE

---

### Antes de la audiencia

- Recibirá un correo electrónico invitándolo a la reunión a través de Zoom, el lugar en línea donde la audiencia toma lugar y donde usted comparece de manera virtual. El correo electrónico contiene el enlace de acceso (link) para Zoom, en el cual puede hacer clic a la hora programada para comenzar su audiencia, un ID de reunión (Meeting ID) y un número de teléfono por si acaso es necesario que se una por teléfono. El correo electrónico también incluye la fecha y hora precisa de la audiencia.

### El día de la audiencia

- De ser posible, use auriculares con cancelación de ruido. Si no los tiene disponible puede usar la función de audio de su computadora.
- Mantenga su micrófono en silencio (mute) si no está hablando. Para hacer esto: haga clic en el ícono de micrófono en la esquina inferior izquierda de su menú de navegación en Zoom, el cual está ubicado en la parte inferior de la ventana de Zoom.
- Vístase en ropa apropiada, como la que usaría al asistir a un juzgado.

# FUNCIÓN DE INTERPRETACIÓN CON ZOOM (ZIF)



## GUÍA DEL PARTICIPANTE

---

### Unirse a la llamada a través de Zoom

- Para unirse por video usando la cámara de su computadora: haga clic en el enlace (Meeting URL) en su invitación en el correo electrónico.
  - Por favor introduzca su nombre y apellido como su nombre de usuario.
  - Seleccione que quiere hacer conexión con audio y video. Después, haga clic en “Unirse” (Join).
  - Su pantalla indicará: “Espere a que el anfitrión inicie la reunión” (“Wait for the host to let you in”). Esto indica que está en el lugar correcto. Esta es la sala de espera virtual.
- Para unirse por teléfono: marque el número de teléfono que aparece en su invitación en el correo electrónico.
  - En cuanto escuche a alguien hablar, marque el número ID de reunión (Meeting ID) en su invitación en el correo electrónico y presione #.
  - Cuando vuelva a escuchar a alguien hablar, presione # nuevamente.
  - Después de esos pasos estará unido a la llamada por Zoom. Si solo escucha silencio: eso indica que está en la sala de espera y el juzgado le permitirá ingreso cuando llamen su caso. Por favor permanezca en espera.
  - Cuando se le permita ingreso a la audiencia: recibirá un mensaje automatizado notificándole que su audio está en silencio. Recibirá instrucciones por parte del juez de habilitar su audio al presionar \*6.

# FUNCIÓN DE INTERPRETACIÓN CON ZOOM (ZIF)



## GUÍA DEL PARTICIPANTE

---

### **Cómo trabajar con un intérprete judicial**

- En ocasiones la intérprete interpretará para usted brevemente en su idioma al comienzo de la audiencia para asegurarse que se pueden escuchar y entender.
- Puede ser que el juez o su abogado le hagan preguntas preliminares, las cuales serán interpretadas para usted. El intérprete también interpretará sus respuestas al inglés.
- Zoom proporciona una función que se llama Función de interpretación con Zoom (ZIF, por sus siglas en inglés) que le permite al intérprete proporcionar interpretación simultánea; es decir, interpretación al mismo tiempo que el participante está hablando. El personal del juzgado le explicará cómo acceder a esta función antes que comience su audiencia. El intérprete también le instruirá seleccionar su canal de idioma.

# FUNCIÓN DE INTERPRETACIÓN CON ZOOM (ZIF)



## GUÍA DEL PARTICIPANTE

---

- Después de que se active el ZIF, y dependiendo en qué dispositivo está usando, hará clic en el correspondiente:
  - Computadora: Haga clic en el globo terráqueo en la esquina inferior derecha.
  - Aplicación de teléfono: Haga clic en los 3 puntos en la esquina inferior derecha
    - Aviso: Marcar por teléfono a la audiencia sin usar la aplicación no permite el uso de ZIF.
  - Tableta: Haga clic en los 3 puntos en la esquina superior derecha.
  - Marcando por teléfono: ZIF no es disponible por teléfono, pero la intérprete todavía puede interpretar para usted por teléfono.
- Seleccione su idioma. El intérprete se unirá con usted en el mismo canal para interpretar simultáneamente.
- Es posible que la intérprete le instruya que haga clic en “Silenciar audio original” (“Mute Original Audio”) para que la juez solo escuche la interpretación. La intérprete seguirá escuchándolo.

# FUNCIÓN DE INTERPRETACIÓN CON ZOOM (ZIF)



## GUÍA DEL PARTICIPANTE

---

- Si tiene una pregunta para el juez y está en su canal de idioma, por favor levante su mano para llamarle la atención al juez para poder hacer su pregunta. El intérprete interpretará sus preguntas para el juez e interpretará las respuestas para usted.
- Puede ser que el intérprete le pida que regrese al canal de inglés si la juez tiene preguntas adicionales o si ella quiere escuchar su testimonio.

## Salas para grupos pequeños

- Si desea hablar con su abogado en privado y con confidencialidad durante la audiencia será colocado en una Sala virtual para grupos pequeños (“Breakout Room”) en Zoom con el permiso del juez. La intérprete puede estar presente en la Sala para grupos pequeños para facilitar la conversación con su permiso y el permiso del juez.
- Para usar una sala para grupos pequeños: el juzgado lo invitará a unirse a una.
  - Si está usando su computadora o aplicación de tableta: haga clic en “Unirse” (“Join”) o “Unirse a la sala para grupos pequeños” (“Join Breakout Room”) cuando vea la ventana emergente en su pantalla.
  - Si marco por teléfono: no tiene que hacer cosa alguna. Se unirá a la sala automáticamente.

# FUNCIÓN DE INTERPRETACIÓN CON ZOOM (ZIF)



## GUÍA DEL PARTICIPANTE

---

- Cuando termine en la sala para grupos pequeños debe salir de ella para unirse de nuevo a la llamada principal por Zoom:
  - Si está usando su computadora: haga clic en la caja color rojo que dice “Salir” (“Leave”) en la esquina derecha de su ventana Zoom.
  - Si está usando su teléfono: presione # en su teclado para regresar a la audiencia principal.

## Interpretación en equipo en los canales de idioma

- Puede ser que asignen a dos intérpretes. Eso depende en la duración de la audiencia. Los intérpretes se turnarán en la interpretación periódicamente. Los intérpretes lo harán ellos mismos y no se requiere acción adicional por parte de usted.

## Varios idiomas

- Es posible que su audiencia involucre a intérpretes de varios idiomas. Si se le llama a testificar, su canal de idioma será deshabilitado. Hablará en el canal de inglés y su intérprete interpretará consecutivamente.
  - Al concluir su testimonio, su canal de idioma será habilitado nuevamente. Por favor haga clic en su canal de idioma para reanudar la interpretación simultánea.

# FUNCIÓN DE INTERPRETACIÓN CON ZOOM (ZIF)



## GUÍA DEL PARTICIPANTE

---

### Resolución de problemas

- Si pierde conexión de internet: puede marcar por teléfono utilizando el número proporcionado en el correo electrónico con la invitación de Zoom.
  - ZIF no es disponible para los participantes llamando por teléfono, pero la intérprete puede interpretar para usted consecutivamente. Asegúrese de tener un teléfono cerca de usted durante la audiencia por si acaso es necesario marcar por teléfono para unirse a la reunión en algún momento.
- Si no puede conectarse a su canal de idioma: el juzgado deshabilitará el ZIF por completo y continuará la audiencia sin esa función. De ser así, el intérprete interpretará consecutivamente para usted.
- Si esto ocurre y una interpretación consecutiva es insostenible: puede ser que el juzgado lo contacte por teléfono y la intérprete interpretara para usted simultáneamente mientras su video por Zoom permanece habilitado.
- Si tiene dificultades con el audio en su computadora: levante su mano o comuníquese en voz alta con la juez para notificarle que no puede escuchar lo que dice la gente.

Para obtener más ayuda: por favor contacte al personal del juzgado y/o a su abogado por teléfono.